

ЖЕСТЫ В СИСТЕМЕ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РУССКОЙ И АРАБСКОЙ КУЛЬТУРЫ

В статье рассматривается соотношение этикета и жестов русской и арабской культуры в сравнительно-сопоставительном аспекте с целью выявления универсальных и специфических аспектов каждой из культур. Данное исследование проводилось путем лонгитюдного наблюдения за русскими и арабскими студентами казанских вузов в процессе коммуникации в образовательном процессе, а также изучались эмпирические сведения, полученные предшествующими учеными. Актуальность исследования обусловлена изучением особенностей невербального общения между представителями различных культур с целью выявления семантики знака, его интерпретации, в целом — оптимизации общения и предотвращению коммуникативного сбоя.

Ключевые слова: невербальное общение, этикет, жесты, универсальные формы, специфические формы

Введение

Невербальная коммуникация очень важна. Когда мы говорим, мы передаем только часть (около 7 %) нашего сообщения. Остальная часть сообщения содержится в наших невербальных сообщениях. Это факт для всех обществ и культур мира. Мы также ищем смысл с помощью невербальных слов, когда то, что нам говорят, нам непонятно или кто-то нас не слушает. Невербальное общение происходит без использования какого-либо устного или письменного слова. Вместо письменных или устных слов оно опирается на различные невербальные сигналы, такие как физические движения, задания, цвета, знаки, символы, диаграммы сигналов и т. д. выражать чувства, отношения или информацию. Также необходимо понимать, что семантика невербальной коммуникации может быть неоднозначна в других культурах.

Невербальные сигналы никогда не бывают вполне надежными. Поскольку люди подвергаются воздействию другой культуры, они склонны брать на себя некоторые из невербальных аспектов культуры; поэтому становится очень трудно интерпретировать значение невербального коммуникатора, если только вы знаете этого человека достаточно хорошо.

Типы, формы невербальной коммуникации и факторы, обеспечивающие ее:

- Зрительный контакт.
- Мимика.
- Жесты.

- Поза и ориентация тела.
- Язык тела.
- Пространство и расстояние.
- Близость.
- Юмор.
- Прикосновение.
- Тишина.
- Личное присутствие/отсутствие.
- Знак как символ.
- Визуальная коммуникация.

Многие невербальные коммуникаторы являются специфическими для каждой культуры. При полном отсутствии вербальных знаков жесты могут эффективно передавать многие человеческие чувства более точно, чем вербальные методы коммуникации¹.

Представители арабской культуры в силу своих традиционных и религиозных понятий очень ответственно относятся к использованию правил этикета в процессе общения. Однако при коммуникации арабы используют средства не только вербального общения, но и невербального, имеющие некоторые специфические особенности.

Исследованиями в области жестов занимались зарубежные ученые: Рэй Бирдвистел, М. Винер, С. Келли, А. Кендон, О. Клинеберг, М. Кнапп, Э. Сепир, Р. Ферс. Среди отечественных ученых исследования языка невербального поведения изучали А. А. Акишина, А. Вежбицкая, Е. М. Верещагин, С. А. Григорьева, Н. В. Григорьев, Х. Кано, В. Г. Костомаров, Г. Е. Крейдлин.

Жесты — это форма языка тела или невербального общения. Жесты рук заставляют людей слушать вас. Американский ученый Спенсер Келли отмечал: «Жесты — это не просто дополнения к языку, они могут быть его фундаментальной частью»². Жесты выполняют важную функцию, когда люди общаются невербально. Они полезны для того, чтобы подчеркнуть сказанное.

Жестикуляция помогает нам получить доступ к воспоминаниям. Использование жестов во время разговора не только помогает другим запомнить то, что вы говорите, но и помогает вам говорить быстрее и эффективнее! Одной из немногих констант во всем регионе является важность хороших манер.

Рассмотрим ситуацию. Возможно, самый лучший или, по крайней мере, самый известный пример противоречивого социального менталитета — это уважение к женщинам. На Западе ни одному джентльмену и в голову не придет войти в дверь перед женщиной, да и вообще не держать ее открытой, пока она входит перед ним. Большинство европейцев понимают, что по арабскому обычаю мужчина должен идти впереди женщины (хотя только в тех случаях, когда он проходит через дверь, когда нет места для него, чтобы идти рядом с ней). Не так широко известно, что весьма грубым со стороны мужчины позовить или даже предложить ей пойти первой. Если она это делает, мужчина

ставит себя в положение, чтобы смотреть на нее сзади, тем самым оскорбляя ее скромность³.

Методы исследования:

В ходе нашего исследования были применены следующие методы:

- теоретический анализ использовался для изучения форм невербального общения и правил этикета в русской и арабской культурах;
- эмпирический метод, лингвистическое наблюдение, наблюдение за учебной средой русских студентов и студентов-арабов использовался с целью получения данных об использовании средств невербального общения в форме жестикуляции в процессе коммуникации;
- сравнительно-сопоставительный анализ использовался для выявления сходств и различий между разноязычными средствами невербального общения на примере жестов в русской и арабской культурах;

Результаты и обсуждения

В нашем исследовании мы рассмотрим использование жестикуляции у представителей русской и арабской культур в сравнительно-сопоставительном аспекте. Жесты, или эмблемы, использовались для замены слов во многих странах, и они часто специфичны для каждой культуры. Жест может означать нечто комплиментарное в одной культуре, но крайне оскорбительное в другой.

Люди из стран Ближнего Востока в силу особенностей темперамента более экспансивны и выразительны в жестикуляции. Поскольку большинство культур имеют стандартные жесты в ежедневных взаимодействиях, рекомендуется изучение этих жестов перед посещением стран другой культуры, во избежание коммуникативных неудач.

В связи со значительным потоком иностранных студентов из стран ближнего зарубежья и взаимодействием в образовательном процессе актуальным является изучение средств невербального общения арабской культуры во избежание недопонимания, неправильной интерпретации, которая может нести оскорбительный характер для каждого представителя из различных культур⁴. В арабском мире существует язык жестов рук, который необходимо понимать преподавателям РКИ.

Цель статьи — подчеркнуть сходства и различия в культурных и социальных установках в процессе невербального общения на примере жестикуляции, в русской и арабской культурах. В большей или меньшей степени арабские общества ценят традиции, и посетители должны быть осторожны, прежде чем рассматривать социальные ситуации и культурные установки через призму своих собственных ценностей.

На основании проведенного нами наблюдения над студентами — представителями русской и арабской культур казанских вузов при использовании средств невербального общения на примере жестов в процессе межкультурной коммуникации представим следующие результаты:

1. Указывать следует с осторожностью. Представители как русской культуры, так и арабской не любят, когда на них указывают, потому что это может

быть воспринято как обвинение или вторжение. Однако существуют некоторые варианты, с которыми этот жест хорошо сочетается и воспринимается без оскорбления:

- «Знаешь, я только что вспомнил кое-что важное»;
- «Это очень важно»;
- «Позволь мне кое-что тебе сказать».

2. Соприкосновение всех кончиков пальцев вместе во время протягивания руки означает быть терпеливым, т. е. подождать. Зачастую арабские студенты используют данный жест, если они заняты другим делом.

3. Держать руку горизонтально во рту во время укуса — это означает, что арабофоны очень расстроены. Для представителя иной культуры — это может выглядеть немного комично, когда кто-то притворяется, что кусает их за руку. Семантика жеста такова: это означает, что они либо расстроены, либо обострены из-за чего-то или чьей-то некомпетентности. Среди российских студентов таких жестов не наблюдалось.

4. Если араб сохраняет серьезное выражение лица, быстро поднимая брови вверх и вниз, это обычно означает, что он либо чем-то недоволен, либо собирается сильно разозлиться. Примите это как предупреждение о том, что кто-то приближается к своей критической точке.

5. Когда вы держите руку ладонью вниз, а затем внезапно поворачиваете ее вверх, это означает «почему» или «как». Это немного сильный способ выражения недоверия, но арабы обычно часто используют этот жест, когда разговаривают с друзьями или сплетничают о чем-то, что они просто не могут понять.

Теперь рассмотрим жесты, которые имеют одинаковую семантику как в арабской, так и в русской культурах:

1. «Удачи Вам». Указательный и средний пальцы одной и той же руки скрещены, причем средний палец скрещен, поверх указательного пальца (более длинный палец обычно идет поверх более короткого). Студенты используют данный жест для пожелания удачи перед экзаменом либо перед каким-либо выступлением.

2. Жест «Я наблюдаю (за тобой)». Используется путем наведения указательного и среднего пальцев на глаза, а затем указательного пальца на человека. Обычно используется во враждебной манере, чтобы сказать человеку, что он подозрителен к ним и будет внимательно следить. Между студентами используется при наличии договоренности, и данный жест указывает на напоминание о наблюдении за выполнением данной договоренности.

3. Многозначительным жестом между русскими и арабскими студентами является знак «Напиши мне», который часто используется на начальном этапе общения при наличии языкового барьера. Ладонь направлена горизонтально, и указательным пальцем правой руки имитирование движения по ладони.

4. Жест «Стоп». Когда вы показываете на кого-то ладонью, вы хотите, чтобы он остановился. Вы можете сделать это, пока кто-то говорит, и они

почти мгновенно успокоятся (только в чрезвычайных ситуациях!). В большинстве случаев данный жест студенты употребляют, когда не хотят слушать негативную информацию в свой адрес, дабы остановить нарастающие эмоции. Также данный жест можно использовать для привлечения внимания, перед началом вопроса.

5. Жест «приближение» выполняется путем удержания руки горизонтально, ладонью вниз, пальцами вперед или растопыренными, а затем наклонном руки влево и вправо. Это указывает на то, что число или утверждение должно быть принято приблизительно. Является универсальным жестом для обеих культур.

Выводы

Подводя итог, можно сделать следующие выводы: в невербальной коммуникации нет правильных или неправильных сигналов, существуют только культурные различия. Так как в процессе коммуникации российских преподавателей и арабских студентов, ввиду наличия языкового барьера и недостаточного уровня владения языком собеседниками, большинство жестов играют значительную роль и полезны для наилучшего понимания.

Также на основании изучения особенностей этикета и средств невербального общения на примере жестов предоставим следующие универсальные и специфические результаты в разрезе русской и арабской культур:

1. «Левая рука не должна использоваться для еды, чтобы передать что-то кому-то или жестикулировать» — является специфической формой арабского этикета.

2. «Палец или рука, чтобы указать или поманить другого человека, не используются» — является универсальным жестом для русской и арабской культур.

3. «Никогда не направляйте нижнюю часть ваших ног на кого-либо» — является специфическим жестом представителей арабской культуры (проявление неуважения).

4. «Прикасайтесь к представителям противоположного пола только в том случае, если они связаны с вами» — является универсальной формой арабского и русского этикета. При приветствии прикосновения к представителям противоположного пола происходят в случае тесного контакта.

5. «Иракские мужчины часто ходят рука об руку. Это только знак дружбы» — является специфической формой арабской культуры, т. к. в русской культуре такое неприемлемо.

На основании полученных результатов наблюдения за русскими и арабскими студентами в процессе межкультурной коммуникации, в связи с наличием расхождений в формах этикета и употребления жестикуляций, необходимо уделить внимание имеющимся различиям и важности их изучения, во избежание недопонимания, оскорбления, неуважения и конфликтов между представителями разных культур.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Акишина А. А., Кано Х. Словарь русских жестов и мимики. Токио, 1992; Акишина А. А., Кано Х., Акишина Т. Е. Жесты и мимика в русской речи. Лингвострановедческий словарь. М., 1991; Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного // Язык и культура. М., 1973; Горелов Н. Н. Невербальные коммуникации. М., 1980.

² URL: <https://www.scienceofpeople.com/hand-gestures/> (дата обращения: 15.01.2021).

³ Сканави А. А., Гантимурова Д. А. Бизнес-этикет в арабских странах. М.: КНОРУС, 2013. 156 с.; Ашихмина С., Демшина К., Казаковцева Д., Пакин А. Арабский этикет. URL: <http://nsportal.ru/ap/drugoe/library/arabskii-etiket> (дата обращения: 15.01.2021).

⁴ Пиз А. Язык жестов. Воронеж, 1992; Birdwhistell R. L. Introduction to kinesics: An annotation system for analysis of body motion and gesture. Louisville, KY, 1952; Birdwhistell R. L. Some body motion elements accompanying spoken American English // Communication: concepts and perspectives. Washington, D.C., 1967. P. 53–76; Birdwhistell R. L. Kinesics and context: Essays on body-motion communication. Philadelphia, 1970.

Kalinina, G. S.

Naberezhnye Chelny Institute (branch) of Kazan Federal University, Naberezhnye Chelny, Russia

GESTURES IN THE SPEECH ETIQUETTE SYSTEM OF RUSSIAN AND ARABIC CULTURE'S REPRESENTATIVES

The article discusses the correlation of etiquette and gestures of Russian and Arabic culture in a comparative aspect in order to identify the universal and specific aspects of each of the cultures. This study was carried out by longitudinal observation of Russian and Arab students of Kazan universities in the process of communication in the educational process, as well as the empirical information obtained by previous scientists was studied. The relevance of the study is due to the study of the features of non-verbal communication between representatives of different cultures in order to identify the semantics of the sign, its interpretation, in general - to optimize communication and prevent communication failure.

Keywords: non-verbal communication, etiquette, gestures, universal forms, specific forms.